

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

muddu mOmu-sUryakAntaM

In the kRti ‘muddu mOmu’ – rAga sUryakAntaM, zrI tyAgarAja sings the beauty of the Lord.

P muddu mOmu ElAgu celaGgenO
munul(e)Tla kani mOhiJcirO

A kadd(a)nucunu cira kAlamu hRdayamu
karagi karagi nilcu vArik(e)duTa rAmuni (muddu)

C manasu nirmalamagu bhU-sura kRtamau
maJci pUjA phalamO tolutaTi tapamO
ghana nibha dEhuni janana svabhavamO
dhana pati sakhuDaina tyAgarAj(A)rcituni (muddu)

Gist

How the charming face of the Lord (rAma) would have appeared and how the ascetics would have become entranced by beholding the face of the Lord!

How the charming face of Lord rAma would have appeared before those who waited for Him for a long time to the melting of their hearts with the conviction that 'it shall happen' (impending arrival of the Lord), and how they would have become entranced by beholding the face of the Lord!

Was it (the charming face of the Lord) because of the result of fervent worship performed by the pure minded brahmins? Or was it because of penances undertaken (by them) formerly? Or was it the born nature of the Lord rAma - whose body resembles the rain-cloud? how the charming face of the Lord (rAma) - worshipped by Lord ziva – would have appeared and how the sages would have become entranced by beholding the face of the Lord!

Word-by-word Meaning

P How (ElAgu) the charming (muddu) face (mOmu) of the Lord (rAma) would have appeared (celaGgenO) and

how (eTla) the ascetics (munulu) (munuleTla) would have become entranced (mOhiJcirO) by beholding (kani) the face of the Lord!

A How the charming face of Lord rAma (rAmuni) would have appeared before (eduTa) those (vAriki) –

who waited (nilcu) (literally stand) (nilcuVArikeduTa) for Him for a long (cira) time (kAlamu) to the melting (karagi karagi) of their hearts (hRdayamu) with the conviction that (anucunu) 'it shall happen' (impending arrival of the Lord) (kaddu) (kaddanucunu), and

how they would have become entranced by beholding the face of the Lord!

C Was it (the charming face of the Lord) because of the result (phalamO) of fervent (maJci) worship (pUja) performed (kRtamau) by the pure (nirmalamagu) minded (manasu) brahmins (bhU-sura)? Or

was it because of penances (tapamO) undertaken (by them) formerly (tolutaTi)? Or

was it the born (janana) nature (svabhAvamO) of the Lord rAma - whose body (dEhuni) resembles (nibha) the rain-cloud (ghana)?

how the charming face of the Lord (rAma) - worshipped (arcituni) by Lord ziva (tyAgarAja) (tyAgarAjArcituni) – who is the friend (sakhuDaina) of kubEra – Lord (pati) of wealth (dhana) – would have appeared and how the sages would have become entranced by beholding the face of the Lord!

Notes –

P - munuleTla kani mOhijcirO – "how the ascetics would have become entranced?" –

"In a story often cited, 60,000 sages wanted to become united with Vishnu in his incarnation as Rama. Rama tells the sages that he cannot oblige them in his present role, for as Rama he is sworn to monogamy. But he will oblige them in his next incarnation as Krishna; the sages can all be reborn as cowherd women (Gopis) and unite with him in love..."

<http://www.srivaishnava.org/sgati/sddsv1/v01026.htm>

zrI tyAgarAja brings this out in the 'nauka caritra' kRti – 'perugu pAlu bhujiyiJci' – rAga ghaNTA, wherein gOpis lament -

kOTi janmamulu tapamulu jEsi kOrinadellanindukA

"is it for this purpose that we sought (this birth) by performing penances through millions of births?"

A – kaddu – 'it shall happen' - here it refers to the conviction of ascetics about the impending arrival of the Lord.

A – karagi karagi nilcu vAru – this refers to the ascetics who awaited the arrival of rAma – as given in zrImad-vAlmiki rAmAyaNa, ayOdhyA kANDa, Chapter 116 and AraNya kANDa, Chapter 1 refer.

C – bhU-sura – this may refer to vaziSTha, vizvAmitra, agastya and other RSis who play prominent role in rAmAyaNa.

C – bhU-sura kRtamau – this is how it is given in the book of CR. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'bhU-sura kRtamO'. 'kRtamO' by itself does not convey any meaning – this needs to be joined to 'maJci pUja phalamO'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – dhanapati sakhuDaina tyAgarAja arcita – In the book TKG, this has been translated as 'when Lord ziva, adored by kubEra, the god of wealth, extols rAma.....'. In the book of TSV/AKG also, it is given as 'worshipped by tyAgarAja - the friend of kubEra (ziva)'. This meaning seems to be appropriate and the same has been adopted here.

C – dhanapati sakhuDaina – The story regarding the friendship between kubEra and Lord ziva is given in Shiv Mahapuran - Rudra Samhita - Gunanidhi – The Brahmin's son. Please visit site for full story - <http://www.urday.com/rudra.html>

C – tyAgarAja – Lord ziva at tiruvArur.

Devanagari

- प. मुद्दु मोमु एलागु चेलङ्गेनो
मुनु(ले)ट्ल कनि मोहिञ्चिरो
अ. क(द्ध)नुचुनु चिर कालमु हृदयमु
करगि करगि निल्चु वारि(के)दुट रामुनि (मु)
च. मनसु निर्मलमगु भू-सुर कृतमौ
मञ्चि पूजा फलमो तोलुतटि तपमो
घन निभ देहुनि जनन स्वभावमो
धन पति सखुडैन त्यागरा(जा)र्चितुनि (मु)

English with Special Characters

- pa. muddu mōmu ēlāgu celaṅgenō
munu(le)ṭṭa kani mōhiñcirō
a. ka(dda)nucunu cira kālamu hṛdayamu
karagi karagi nilcu vāri(ke)duṭa rāmuni (mu)
ca. manasu nirmalamagu bhū-sura kṛtatau
mañci pūjā phalamō tolutaṭi tapamō
ghana nibha dēhuni janana svabhāvamō
dhana pati sakhuḍaina tyāgarā(jā)rcituni (mu)

Telugu

- ప. ముద్దు మోము ఏలాగు చెలఁగెనో
మును(లె)ట్ల కని మోహిఁచ్చిరో
అ. క(ద్ద)నుచును చిర కాలము హృదయము
కరగి కరగి నిల్చు వారి(కె)దుట రాముని (ము)
చ. మనసు నిర్మలమగు భూ-సుర కృతమౌ
మఁచ్చి పూజా ఫలమో తొలుతటి తపమో
ఘన నిభ దేహుని జనన స్వభావమో

ధన పతి సఖుడైన త్యాగరా(జూ)చ్చితుని (ము)

Tamil

- బ. ముత్తు³ మోము యలాకు³ సెలంగెకు³నో
మును(లె)డల కని మోహింశిరొ
అ. కత్తు³(న)కును శిర కాలము య్మ³రుత్తు³ము
కరకి³ కరకి³ నిల్కు వారి(కె)తు³డ రాముని (ముత్తు³)
శ. మనసు నిర్మలముకు³ పు⁴సుర క్మ³రుతమెన
మంశి పుజా ప²లమో తొలుతది తపమో
క⁴న నిప⁴ తే³హుని జనన స్వపా⁴వమో
త⁴నపతి సుకు²డై³న త్యాక³రా(జూ)ర్శితుని (ముత్తు³)

కొంశుముకమ్, యవ్వితమ్ తోనఱియతో!
మునివఱ్కన్ (అతనెన్) కండు, యవ్వితమ్ మోకిత్తనరొ!

నికముమెన నెదునాన్ యల్లమ్
నెకిమ్మన్తు, కాత్తు నిర్పొర్మున్ ఇరామనిన్
కొంశుముకమ్, యవ్వితమ్ తోనఱియతో!
మునివఱ్కన్ కండు, యవ్వితమ్ మోకిత్తనరొ!

యల్లమ్ తూయ్మయన అన్తనరొల్ ఇయఱ్ఱప్ పెఱ్ఱ
నల్ వుఱిపాడ్డిన్ పయనో! మున్శెయ్ తవప్పయనో!
మమెముకిల్ నికరువుత్తోనిన్ పిఱివిక్ కుణమో!
కుపేరనిన్ నంపనాకియ, తియాకరాశనాల్ వుఱిపడ్డపడ్డోనిన్
కొంశుముకమ్, యవ్వితమ్ తోనఱియతో!
మునివఱ్కన్ కండు, యవ్వితమ్ మోకిత్తనరొ!

నికముమెన - మునివఱ్కనెన్ కాక్క అడవిక్కు
ఇరామనిన్ వరుకె
అన్తనర్ - వసిడ్డర్ ముతలనోర్.
తియాకరాశన్ - ఇతు తిరువారూర్ శివనెన్ కుఱిక్కుమ్

Kannada

- ప. ముద్దు మోము యలాగు బీలజ్జినో
మును(లీ)ట్ల కని మోహింశిరొ
అ. క్(ద్ద)నుచును బీర కలము శ్చదయము
కరగి కరగి నిల్లు వారి(కీ)దుట రాముని (ము)
బి. మనసు నిర్మలముగు భూ-సుర శ్చతమో
మజ్జి పుజా ఫలమో తొలుతటి తపమో
ఘన నిభ దేకుని జనన స్వభావమో

ಧನ ಪತಿ ಸಖುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತುನಿ (ಮು)

Malayalam

- ಪ. ಮುತ್ತು ಮೋಮು ಏಲಾಘು ಚಲಸೇನೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಅ. ಕ(ತ್ರ)ನುಚುನು ಚಿರ ಕಾಲಮು ಹದಯಮು
ಕರಗಿ ಕರಗಿ ನಿಲ್ಕು ವಾರಿ(ಕೇ)ಡುಟ್ ರಾಮುನಿ (ಮು)
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ

Assamese

- ಪ. ಮುದ್ದು ಮೊಮು ಏಲಾಘು ಚಲಸೇನೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಅ. ಕ(ದ)ನುಚುನು ಚಿರ ಕಾಲಮು ಹದಯಮು
ಕರಗಿ ಕರಗಿ ನಿಲ್ಕು ವಾರಿ(ಕೇ)ಡುಟ್ ರಾಮುನಿ (ಮು)
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ

Bengali

- ಪ. ಮುದ್ದು ಮೊಮು ಏಲಾಘು ಚಲಸೇನೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಅ. ಕ(ದ)ನುಚುನು ಚಿರ ಕಾಲಮು ಹದಯಮು
ಕರಗಿ ಕರಗಿ ನಿಲ್ಕು ವಾರಿ(ಕೇ)ಡುಟ್ ರಾಮುನಿ (ಮು)
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ
ಛ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮು ಭು-ಸುರ ಕೃತಮೊ
ಮುನು(ಲೇ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೋಹಿಷಿರೊ

Gujarati

- પ. મુદ્ધ મોમુ એલાગુ ચેલડગેનો
મુનુ(લે)ટલ કનિ મોહિચિરો
- અ. ક(દ)નુચુનુ ચિર કાલમુ હૃદયમુ
કરગિ કરગિ નિલ્યુ વારિ(કે)દુટ રામુનિ (મુ)
- ચ. મનસુ નિર્મલમગુ ભૂ-સુર કૃતમો
મચિ પૂજા ફલમો તાલુતટિ તપમો
ઘન નિભ દેહુનિ જનન સ્વભાવમો
ઘન પતિ સખુડૈન ત્યાગરા(જા)ચિતુનિ (મુ)

Oriya

- ପ. ମୁଞ୍ଚ ମୋମୁ ଏଲାଗୁ ଚେଲଙ୍ଗେନେ
ମୁନୁ(ଲେ)ଟୁ କନି ମୋହିଞ୍ଚିରୋ
- ଅ. କ(ଦ)ନୁଚୁନୁ ଚିର କାଲମୁ ହୃଦୟମୁ
କରଗି କରଗି ନିଲ୍‌ରୁ ଖାରି(କେ)ଦୁଟ ରାମୁନି (ମୁ)
- ଚ. ମନସୁ ନିର୍ମଲମଗୁ ଭୁ-ସୁର କૃତମો
ମଞ୍ଚି ପୂଜା ଫଳମୋ ତାଲୁତଟି ତପମୋ
ଘନ ନିଭ ଦେହୁନି ଜନନ ସ୍ୱଭାବମୋ
ଘନ ପତି ସଖୁଡୈନ ତ્યાଗରା(ଜା)ଚିତୁନି (ମୁ)

Punjabi

- ਪ. ਮੁੱਦੁ ਮੋਮੁ ਏਲਾਗੁ ਚੇਲਫਗੇਨੇ
ਮੁਨੁ(ਲੇ)ਟਲ ਕਨਿ ਮੋਹਿਵਿਚਰੋ
- ਅ. ਕ(ਦਦ)ਨੁਚੁਨੁ ਚਿਰ ਕਾਲਮੁ ਹ੍ਰਿਦਯਮੁ
ਕਰਗਿ ਕਰਗਿ ਨਿਲਚੁ ਵਾਰਿ(ਕੇ)ਦੁਟ ਰਾਮੁਨਿ (ਮੁ)
- ਚ. ਮਨਸੁ ਨਿਰਮਲਮਗੁ ਭੂ-ਸੁਰ ਕ੍ਰਿਤਮੋ
ਮਵਿਚ ਪੂਜਾ ਫਲਮੋ ਤੇਲੁਤਟਿ ਤਪਮੋ
ਘਨ ਨਿਭ ਦੇਹੁਨਿ ਜਨਨ ਸ੍ਵਭਾਵਮੋ
ਧਨ ਪਤਿ ਸਖੁਡੈਨ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਚਿਤੁਨਿ (ਮੁ)